



**AZ ELŐTERJESZTÉS SORSZÁMA: 201.
MELLÉKLET : 1 db**

TÁRGY: *Partnervárosi együttműködés aláírása*

E L Ő T E R J E S Z T É S

SZEKSZÁRD MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA KÖZGYŰLÉSÉNEK

2013. június 27-i ÜLÉSÉRE

ELŐTERJESZTŐ:

Horváth István polgármester

AZ ELŐTERJESZTÉST KÉSZÍTETTE:

Berlinger Attila kommunikációs referens

ELŐADÓ:

Horváth István polgármester

KEZELÉSI MEGJEGYZÉS:

VÉLEMÉNYEZÉSRE MEGKAPTA:

EGYÉB SZERVEZET:

TÖRVÉNYESSÉGI VÉLEMÉNYEZÉSRE BEMUTATVA:

Terjedelem: 1 + 2 oldal

Tisztelt Közgyűlés!

Horváth István polgármester egy parlamenti szakmai delegáció kíséretében július hónap folyamán Tajvanba utazik a Tajpejben működő Magyar Kereskedelmi Iroda szervezésében.

Az utazás célja a magyarországi mezőgazdasági termékek és a magyarországi borvidékek bemutatása és kulturális-kereskedelmi kapcsolatok kiépítése a két ország települései között. Tajvan és Magyarország között az utóbb időszakban igen dinamikussá váltak a gazdasági kapcsolatok és nagy érdeklődés mutatkozik a szekszárdi borok kivitele iránt is.

A magyarországi rendszerváltozást követően, a magyar kormány nyilatkozatot adott ki, amelyben megerősítette Magyarország "egy Kína" politikáját, ugyanakkor azt is kifejezésre juttatta, hogy Tajvannal, mint ténylegesen létező entitással és különösen gyorsan fejlődő gazdasággal, sokoldalú kapcsolatok kiépítésére törekszik, elsősorban a kereskedelem és befektetések területén.

1998 júliusában megkezdte működését Tajpejben a Magyar Kereskedelmi Iroda, amelynek fő feladata a gazdasági együttműködés előmozdítása, az üzleti partnerkapcsolatok kiépítésének segítése és a tajvani vállalatok magyarországi befektetéseinek ösztönzése. Az Iroda létrejöttével Magyarország olyan képviseleti, érdekvédelmi jelenlétet alakított ki Tajvanon, amely a sajátos politikai helyzethez igazodva, a magyar állampolgárok, jogi személyek, vállalatok számára, a diplomáciai missziókhöz hasonló szolgáltatásokat tud nyújtani.

A Magyar Kereskedelmi Iroda által előkészített júliusi szakmai program során több olyan tajvani város meglátogatására is sor kerül, melyek kifejezték szándékukat magyarországi településekkel való szorosabb együttműködésre, így várhatóan Szekszárd városával is sor kerülhet egy együttműködési megállapodás aláírására. Tekintettel azonban arra, hogy a szóban forgó utazás célja a kapcsolatok kiépítése, ezért még nem körvonalazódott, hogy mely várossal lenne megvalósítható a testvérvárosi együttműködés. Ennek ellenére szükséges lenne közgyűlési felhatalmazás polgármester úr részére egy megállapodás megkötésére, az együttműködés megkönnyítésének érdekében.

Tájékoztatom a Tisztelt Közgyűlést, hogy Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 50 §-a alapján külföldi önkormányzattal való együttműködésről szóló megállapodás jóváhagyásához minősített többség szükséges.

Kérem a Tisztelt Közgyűlést, döntsön a partnervárosi együttműködési megállapodás jóváhagyásáról.

Szekszárd, 2013. június 25.

Berlinger Attila
kommunikációs referens

Határozati javaslat

Szekszárd Megyei Jogú Város Önkormányzatának Közgyűlése jóváhagyja, hogy Szekszárd Megyei Jogú Város Önkormányzata és Tajvan egyik városa – melynek konkretizálására a Tajvanban tett hivatalos látogatás alkalmával kerül sor - között partnervárosi együttműködésről szóló megállapodás megkötésére kerüljön sor.

A közgyűlés felhatalmazza Horváth István polgármestert, hogy Szekszárd Megyei Jogú Város Önkormányzata nevében a partnervárosi együttműködésről szóló megállapodást aláírja.

A jóváhagyott megállapodás a határozat mellékletét képezi.

Határidő: 2013. augusztus 31.

Felelős: Horváth István polgármester

Sister Cities Cooperation & Communication Intention

Partnervárosi megállapodás

Party A:

Party B:

In order to enhance bilateral understanding and communication, strengthen economic and technical cooperation, promote common development between, Taiwan and Szekszard, Hungary, party A and party B decide to build a long term relationship on economic cooperation, and sign the intention as follows:

A város (Tajvan) és Szekszárd város (Magyarország) között kialakult kölcsönös baráti és gazdasági kapcsolat elősegítése érdekében felek a mai napon egy hosszútávú együttműködési megállapodás kötnek és az alábbi szándéknyilatkozatot írják alá:

1. According to the principles of equality and mutual benefit, Party A and Party B will carry out communication and cooperation on economy, science, culture, education and etc., to promote common development.
1. Az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elve alapján felek elhatározzák, hogy gazdasági, technológiai, kulturális, oktatási és egyéb területeken tapasztalatcseréket folytatnak, közös fejlesztési projekteket indítanak az együttműködés elősegítése érdekében.
2. Government officials and sections of Party A and Party B will keep in frequent touch with each other on communication of economic development trends, negotiation of communication and cooperation affairs, and problems both parties focus on.
2. A városok vezetői és felek illetékes hivatalai a kapcsolat fenttartása érdekében rendszeres kommunikációt folytatnak egymással és a tapasztalatcserék, illetve konzultációk során segítik egymást a közös érdekű ügyek előmozdítása céljából.
3. Party A and Party B will encourage cooperation of capital, trade, technique and etc, between enterprises of each party, besides, the two parties will introduce investment, commercial cooperation opportunities and recommend cooperative partners for each other.
3. Mindkét fél aktívan ösztönzi a vállalkozásokat, hogy pénzügyi, kereskedelmi, technológiai, stb. téren közös befektetéseket indítsanak, valamint felek vállalják, hogy kereskedelmi partnereket keresnek és ajánlanak egymás számára.
4. Party A and Party B will organize commercial & project investigating delegations to visit each, and cooperate on the holding of investment environment promotion, products exhibition, project negotiation, job fair and etc if needed and facilitate on the success of these activities. If specific cooperation & communication projects are carried out,

contracts will be signed separately.

4. Felek támogatják a kereskedelmi és befektetői delegációk kölcsönös látogatását, a beruházások sikere érdekében gazdasági bemutatókat, termék kiállításokat, vásárokat, állásbörzétet szerveznek, illetve ezekben lehetőségük szerint aktívan részt vesznek. Amennyiben konkrét együttműködési és kommunikációs projektek jönnek létre, úgy ezekről felek külön szerződésekből állapodnak meg.
5. Party A and Party B will sign the Sister Cities Agreement after further understanding.
5. Jelen partnervárosi megállapodást felek kölcsönös egyetértésben jóváhagyólag írják alá.
6. Any particular problems that occurred in the cooperation of Party A and Party B will be negotiated separately.
6. Felek az együttműködés során fellépő problémákat és nézeteltéréseket külön tárgyalások útján tisztázzák.

This intention will be written in both English and Hungarian with same principles and effect. There will be two copies and each party holds one.

Jelen szándéknyilatkozat angol és magyar nyelven készült, mindkét nyelven ugyanolyan tartalommal és hatással. A megállapodásból két példány készül, melyből mindkét fél egy-egy példányt tart magánál.

Representative of Party A:

Representative of Party B:

Name of representative:

Name of representative:

Position of representative:

Position of representative:

Date:

Date: